# Hiroshima article translation

Source: <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/k10013184551000/k10013184551000.html>

Sentence translations are in the form: romaji / sentence structure / grammar diagram (if needed) / full translation / interesting features (if any).

I would use kana instead of romaji but I’m still figuring out how you do furigana in MS Word!

To do:

1. ~~Finish initial translation (only P3Si1 remaining; if I get stuck for more than 5 mins just take a stab and pick up later)~~
2. Review notes on operator precedence and ~~types of nominalisation~~; apply to each sentence to see if it modifies the meaning
3. Make a note of any interesting grammatical features that I should remember for the future
4. Collect translation into single text
5. Pull key vocabulary into vocab lists (politics, military, history, common words)

## Article text

**爆がとされてから76　島で和をる**

[8月6日 16時50分]

にがとされて、8で76になりました。のでは、をるがありました。には、いつものよりない800ぐらいがまりました。そしてがとされた815に、くなったのためにみんなでりました。

1、をったりったりすることをするがまりました。しかし、をっているやはにっていません。

でのは「どもからお[り](javascript:void(0))までくのを[し](javascript:void(0))てしまうとにきていくことはできません。のはくにってください」といました。

は「いろいろなのをきながらをなくしていくことがです」といましたが、についてはしませんでした。

## Heading

Genbaku ga otosarete kara 76nen Hiroshima de heiwa o inoru

[A-bomb] ga [to be dropped; connective] kara [76-year] [Hiroshima] de [peace] o [to wish/pray]

Prayers for peace in Hiroshima 76 years after the A-bomb was dropped

* [action]te kara: after [action]

## Paragraph 1 Sentence 1

Hiroshima ni genbaku ga otosarete, 8gatsu-muika de 76nen ni narimashita.

[Hiroshima] ni [A-bomb] ga [to be dropped; connective], [6th August] de [76-year] ni [became].

6th August was the 76th year anniversary of the A-bomb dropping on Hiroshima.

## Paragraph 1 Sentence 2

Hiroshima-shi no kouen dewa, heiwa o inoru shiki ga arimashita.

[Hiroshima City] no [park] de wa, [peace] o [to wish] [ceremony] ga [existed (inanimate)].

At Hiroshima City’s park, a ceremony wishing for peace was held.

## Paragraph 1 Sentence 3

Shiki ni wa, itsumono toshi yori sukunai 800nin gurai ga atsumarimashita.

[Ceremony] ni wa, [usual] [year] [scarce] [800 people] [approximately] ga [gathered].

At the ceremony, in a usual year only around 800 people would gather.

## Paragraph 1 Sentence 4

Soshite genbaku ga otosareta gozen-8-ji-15-fun ni, nakunatte hito no tame ni minna de inorimashita.

[Then/thus] [A-bomb] ga [to be dropped; past] [8:15am] ni, [to be lost; connective] [person] no [effect/benefit] ni [everyone] de [prayed].

Then at 8:15am, the time the bomb was dropped, everyone prayed for the wellbeing of the people lost.

## Paragraph 2 Sentence 1

Kotoshi-1-gatsu, kakuheiki o tsukuttari tsukattari suru koto o kinshi suru jouyaku ga hajimarimashita.

[January of this year], [nuclear weapon] o [making and using] [do] [thing] o [prohibition] [do] [treaty] ga [started].

In January of this year, a treaty was proposed prohibiting the development and use of nuclear weapons.

* ...tari ...tari

## Paragraph 2 Sentence 2

Shikashi, kakuheiki o motte iru kuni ya nippon wa jouyaku ni haitte imasen.

[However], [nuclear weapon] o [possess; pres. prog.] [country] ya [Japan] wa [treaty] ni [aren’t joining].

However, neither Japan nor any country possessing nuclear weapons are joining the treaty.

## Paragraph 3 Outer Sentence

Shiki de hiroshima-shi no matsui-shichuu wa "<inner sentences>" to iimashita.

[Ceremony] de [Hiroshima City] no [Mayor Matsui] wa “<inner sentences>” to [said]

At the ceremony, Mayor Matsui of Hiroshima City said “<inner sentences>”

## Paragraph 3 Inner Sentence 1

kodomo kara o toshiyori made ooku no hito o koroshite shimau kakuheiki to issho ni ikite iku-koto wa dekimasen.

[child] kara o [elderly] made [many; conn.] no [person] o [to kill; conn.] [to end] [nuclear weapon] to [together] ni [to live; conn.] [to go]-[thing] wa [can’t].

Without ending the killing of many people, young and old, by nuclear weapons, we cannot live in harmony together.

* What’s with the “o” in “[child] kara o”
* <verb>te <verb (plain)> <noun> - what plugs into what? (See above grammar diagram)
* <verb>te-iku is apparently “godan (iku/yuku special class)” – wtf?

## Paragraph 3 Inner Sentence 2

Nippon no seifu wa hayaku jouyaku ni haitte kudasai

[Japan] no [government] wa [early; conn.] [treaty] ni [to enter; conn.] [please]

Please can Japan’s government support the draft treaty

## Paragraph 4 Sentence 1

Suga-souridaijin wa "iroiro na kuni no iken o kiki na kara kakuheiki o sukunaku shite iku-koto ga hitsuyou desu" to iimashita, jouyaku ni tsuite wa hanashimasen deshita.

[Prime Minister Suga] wa “[various] na [country] no [opinion] o [to hear; stem] na kara [nuclear weapon] o [a few; connective] [to do; connective] [to go]-[thing] ga [necessary] [is]” to [said], [treaty] ni [regarding] wa [didn’t say].

Prime Minister Sugu said “we have heard various countries’ opinion regarding the necessity of nuclear disarmament”, but didn’t comment on the treaty.

## Full translation

*Prayers for peace in Hiroshima 76 years after the A-bomb was dropped*

6th August was the 76th year anniversary of the A-bomb dropping on Hiroshima. At Hiroshima City’s park, a ceremony wishing for peace was held. At the ceremony, in a usual year only around 800 people would gather. Then at 8:15am, the time the bomb was dropped, everyone prayed for the wellbeing of the people lost.

In January of this year, a treaty was proposed prohibiting the development and use of nuclear weapons. However, neither Japan nor any country possessing nuclear weapons are joining the treaty.

At the ceremony, Mayor Matsui of Hiroshima City said “Without ending the killing of many people, young and old, by nuclear weapons, we cannot live in harmony together. We implore Japan’s government to support the draft treaty.”

Prime Minister Sugu said “we have heard various countries’ opinion regarding the necessity of nuclear disarmament”, but didn’t comment on the treaty.